F015[illegible]

德国文学选读

LESEBUCH DER DEUTSCHEN LITERATUR

950-627
I-4-94
I-3

3

商务印书馆

德语注释读物

德国文学选读

（三）

蔡耀雄
王润荣 选注

商务印书馆
1983年·北京

德语注释读物

德国文学选读

（三）

蔡耀雄　王润荣选注

商务印书馆出版
（北京王府井大街36号）
新华书店北京发行所发行
外文印刷厂印刷
统一书号：9017·1231

1983年4月第1版　开本 787×1092 1/32
1983年4月北京第1次印刷　字数 137千
印数 5,000册　印张 5 5/8

定价：0.61元

INHALTSVERZEICHNIS

(DRITTER TEIL)

Rosa Luxemburg 3
Prosa
Briefe aus dem Gefängnis (Auszüge) 3
Friedrich Wolf 12
Drama
Bürgermeister Anna (Auszug) 13
Erich Weinert 27
Gedichte
Das Thälmann-Lied 28
Kinderspiel in Madrid 29
Eine deutsche Mutter 31
Lied der Internationalen Brigade 33
Johannes R. Becher 35
Gedichte
Deutschland, meine Trauer 36
Frühlingsanfang 37
Im Frühling 39
Wir, unsere Zeit, das Zwanzigste Jahrhundert 40
Roman
Abschied (Auszug) 41
Hans Marchwitza 50
Erzählung
Kumpel Woitek 51

Bertolt Brecht 76
Drama
Leben des Galilei (Auszug) 77
Ludwig Turek 98
Erzählung
Leben und Tod meines Bruders Rudolf 99
Anna Seghers 110
Erzählung
Das Obdach 111
Willi Bredel 124
Roman
Die Väter (Auszug) 125
Stephan Hermlin 133
Erzählung
In einer dunklen Welt 134
Erwin Strittmatter 151
Roman
Tinko (Auszug) 152
Hermann Kant 165
Erzählung
Auf einer Straße 165

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

Rosa Luxemburg

罗莎·卢森堡

作者及作品简介：罗莎·卢森堡(1870—1919)出身于波兰一个犹太商人的家庭。学生时代就参加了工人运动；1889年流亡瑞士，在苏黎世学习经济学；是波兰和立陶宛社会民主党的创始人之一。1897年来到德国。1905年在华沙参加了俄国民主主义革命。1914年在柏林党校任教。她跟李卜克内西 (Karl Liebknecht) 一起，反对军国主义和第一次世界大战，建立了斯巴达克团及其后的德国共产党。1919年参加柏林起义，失败后被杀。

卢森堡的《狱中书简》反映了革命者的乐观主义精神和对社会主义事业的信心。文字优美，说理隽永，字里行间充满生活气息，素为读者所喜爱。这里选录两封。作者胸怀宽阔，憧憬未来，读之如见其人。

Briefe aus dem Gefängnis

(Auszüge)

Freitag Abend, 6. 7. 17.

Ich brauche Gesellschaft①, ich bin traurig, ich will beichten②. In diesen Tagen war ich bös③, und deshalb unglücklich

① ich brauche Gesellschaft 我需要有人作伴。 ② ich will beichten 我想找人谈心。 ③ bös 等于 böse

und deshalb krank. Oder war die Reihenfolge umgekehrt: ich war krank und deshalb unglücklich und deshalb bös — ich weiß es nicht mehr. Jetzt bin ich wieder gut und gelobe, nie, nie wieder den Teufeln in meinem Innern Gehör zu schenken①. Können Sie mir verargen②, daß ich manchmal unglücklich bin, da ich das, was③ mir Leben und Glück bedeutet, stets nur von weitem④ sehen und hören muß? Aber ja, schelten Sie mich nur, ich schwöre, ich will von nun an⑤ Geduld und Sanftmut und Dankbarkeit selbst sein. Herrgott, habe ich nicht Grund genug, dankbar und fröhlich zu sein⑥, da mir die Sonne so scheint und die Vögel das uralte Lied singen, dessen Sinn ich so gut erfaßt habe? ...

Wer mich am meisten zur Vernunft gebracht⑦ hat, ist ein kleiner Freund, dessen Bild ich Ihnen hier schicke. Dieser Geselle mit dem kecken Schnabel, der steilen Stirn und dem altklugen Auge heißt „Hypolais hypolais", zu deutsch „Gartenlaubvogel" oder auch „Gartenspötter⑧". Sie haben ihn sicher schon irgendwo gehört, denn er nistet gern überall in dichten Gärten und Parkanlagen, Sie haben ihn nur nicht beachtet, wie die Menschen zumeist an holdesten Dingen im Leben achtlos vorbeigehen⑨. Dieser Vogel ist ein ganz eigenartiger Kauz. Er singt nicht etwa ein Lied, eine Melodie, wie andere

---

① jm. Gehör schenken 听从... ② jm. etw. verargen 责怪某人... ③ was ... 是 das 的关系句; jm. etw. bedeuten 对某人来说意味着...。④ von weitem 从远处（比喻可望而不可及） ⑤ von ... an 从...起 ⑥ dankbar und fröhlich zu sein 不定式短语作 Grund 的定语 ⑦ jn. zur Vernunft bringen 使...恢复理智 ⑧ der Gartenlaubvogel, der Gartenspötter 园林鸟，爱唧唧啦喳叫的小鸟 ⑨ an etw. achtlos vorbeigehen 这里：不重视、不关心...

Vögel, sondern er ist ein Volksredner von Gottes Gnaden①, er hält Ansprachen an② den Garten, und das mit ganz lauter Stimme, voller dramatischer Aufregung, sprunghafter Übergänge, pathetischer Steigerungen③. Er wirft die unmöglichsten Fragen auf④, beeilt sich⑤, selbst darauf unsinnige Antworten zu geben, stellt die gewagtesten Behauptungen auf, widerlegt hitzig Ansichten, die niemand geäußert hat, rennt offene Türen an⑥, triumphiert dann plötzlich: „Hab' ich's nicht gesagt? Hab' ich's nicht gesagt?" Gleich darauf warnt er feierlich alle, die es hören wollen oder nicht wollen: „Ihr werdet schon sehen! Ihr werdet schon sehen"! (Er hat nämlich die gescheite Gewohnheit, jeden Witz zu wiederholen.) Es kommt ihm nicht darauf an⑦, dazwischen plötzlich aufzupiepsen⑧ wie eine Maus, die sich den Schwanz eingeklemmt hat, oder in ein satanisch sein sollendes Lachen auszubrechen⑨, das sich in diesem Kehlchen unglaublich komisch ausnimmt. Kurz, er füllt den Garten unermüdlich mit blühendstem Unsinn, und man glaubt in der Stille, die während seiner Ansprachen herrscht, die anderen Vögel Blicke tauschen und die Achseln zucken zu sehen. Nur ich zucke nicht die Achseln, sondern lache jedesmal beglückt und rufe ihm laut zu⑩: „Süßer Quatschkopf!" Ich glaube, er

---

① ein Volksredner von Gottes Gnaden 一个天生的民众演说家 ② eine Ansprache an jn. halten 向…致词,演说 ③ voller … Steigerungen 名词二格作表语: 充满戏剧性的激情、跳跃式的过门、委婉动听的升调 ④ eine Frage aufwerfen 提出一个问题 ⑤ sich beeilen, etw. zu tun 赶忙做… ⑥ etw. anrennen 剧烈碰撞… ⑦ es kommt jm. nicht darauf an 这对…是无关紧要的、无所谓的 (es 指后面的不定式短语) ⑧ aufpiepsen (老鼠)吱吱叫起来 ⑨ oder in ein … auszubrechen 或者突然发出一阵该是恶魔般的笑声 (satanisch sein sollend 是扩展定语) ⑩ jm. etw. zurufen 向某人呼唤… (这里 ihm 指小鸟)

kennt mich auch schon an der Stimme①. Heute hat er nach mehreren Wochen Schweigen wieder zu lärmen angefangen und setzte sich dabei auf den kleinen Haselstrauch② dicht vor meinem Fenster. Als ich ihm erfreut meinen üblichen Gruß: „Süßer Quatschkopf!" zurief, kreischte er mir etwas Impertinentes zur Antwort③, das beinahe so gedeutet werden konnte: „Du bist ja selbst eine Törin!"...Das gab ich ihm denn mit dankbarem Lachen sofort zu④ und war auf einmal geheilt von⑤ Bosheit, Unglück und Krankheit. — Ich phantasiere aber nicht über⑥ das dramatische Geschwätz! Jedes Wort stimmt. Sie werden sich mal selbst im Botanischen Garten in Berlin überzeugen, wo der Gartenspötter massenhaft nistet, und werden sich über den lustigen Kerl schieflachen⑦.

Heute war hier wieder ein Tag von unbeschreiblicher, unfaßbarer Schönheit. Ich pflege sonst um zehn Uhr des Morgens wieder in meine Bude zu gehen, um zu arbeiten, heute konnte ich nicht. Ich lag ausgestreckt⑧ in meinem Korbstuhl, den Kopf hintenübergelehnt,⑨ und blickte stundenlang ohne Regung in den Himmel. Riesige Wolken von phantastischen Formen lagerten von allen Seiten auf dem matten Pastellblau,⑩ das zwischen ihren zerfetzten Umrissen hindurchschimmerte. Sie waren vom Sonnenlicht ringsherum leuchtend weiß umsäumt, in der Mitte aber von ausdrucksvollem Grau, das in allen Abstufungen vom zartesten silbrigen Hauch bis zum finsteren Ge-

① jn. an der Stimme kennen 从说话声音认出... ② der Haselstrauch 榛树 ③ kreischte er ... zur Antwort 它尖声地回答我 ... ④ jm. etw. zugeben 向某人承认... ⑤ von etw. geheilt sein 从...恢复过来 ⑥ über etw. phantasieren 对 ... 存在幻想 ⑦ sich über etw. / jn. schieflachen 为...笑得前仰后合 ⑧ ausgestreckt 四肢舒展地 ⑨ den Kopf hintenübergelehnt 头向后仰靠在椅背上 ⑩ das Pastellblau 浅蓝，淡蓝

witterton① spielte. Haben Sie schon beachtet, wie schön und reich die graue Farbe ist? Sie hat so etwas Vornehmes und Verhaltenes an sich,② ist so vieler Möglichkeiten fähig.③ Und wie wunderbar machten sich④ diese grauen Töne auf dem pastellblauen Grund des Himmels! So wie ein graues Kleid zu tiefen blauen Augen steht.⑤ Derweil rauschte vor mir die große Pappel meines Gartens, ihre Blätter erzitterten wie im wollüstigen Schauer und funkelten in der Sonne. Mir schien in diesen paar Stunden, wo⑥ ich ganz in graue und blaue Träumereien versunken lag, als⑦ erlebe ich Jahrtausende. Bei Kipling⑧ wird in irgendeiner seiner indischen Geschichten erzählt, wie eine Büffelherde des Dorfes jeden Tag um die Mittagszeit hinausgetrieben wird. Die Riesentiere, die mit ihren Hufen ein ganzes Dorf in wenigen Minuten zerstampfen könnten,⑨ folgen geduldig der Gerte zweier dunkelbrauner Bauernkinder in bloßen Hemdchen, die sie zielbewußt zum entlegenen Sumpf treiben. Hier lassen sich die Tiere mit klatschendem Laut in den Schlamm hinab,⑩ in dem sie sich behaglich suhlen und bis auf die Schnauze ganz versinken, die Kinder aber ziehen sich vor der unbarmherzig sengenden Sonne unter den Schatten irgendeines schmächtigen Akazienstrauches zurück, verzehren langsam ihr mitgebrachtes Stück Gebäck aus Reismehl, betrachten die im Sonnenlicht schlafenden⑪ Eidechsen und blicken

① der Gewitterton 暴风雨就要来临的色调 ② sie hat ... an sich 它(指灰色)本身就有那么一种高尚和含蓄的特点 ③ ist ... fähig 能变化多端; einer Sache (Gen.) fähig sein 有能力做... ④ sich machen 这里: 显得 ⑤ zu etw. stehen 同...相映衬 ⑥ wo ... 是 Stunden 的关系句 ⑦ mir scheint, als ob ... 在我看来仿佛... ⑧ Kipling (1865—1936) 英国作家，曾在印度当新闻记者 ⑨ könnten 虚拟式表示可能 ⑩ sich in den Schlamm hinablassen 走进泥泞里 ⑪ im Sonnenlicht schlafend 扩展定语: 在阳光里睡觉的

schweigend in den flimmernden Raum ... „Und ein solcher Nachmittag dünkt ihnen länger als manchen Menschen ihr ganzes Leben", heißt es dann bei Kipling,① wenn ich mich recht erinnere. Wie schön ist das gesagt, nicht wahr? Ich fühle mich auch so wie jene indischen Dorfkinder, wenn ich einen Vormittag wie heute erlebe.

Nur eines quält mich: daß② ich allein soviel Schönheit genießen soll. Ich möchte laut über die Mauer hinausrufen: O, bitte, beachten Sie doch diesen herrlichen Tag! Vergessen Sie nicht, wenn Sie noch so③ beschäftigt sind, wenn Sie auch nur④ in dringendem Tagewerk über den Hof eilen, vergessen Sie nicht, schnell den Kopf zu heben und einen Blick auf diese riesigen silbernen Wolken zu werfen⑤ und auf den stillen blauen Ozean⑥ in dem sie schwimmen. Beachten Sie doch die Luft, die vom leidenschaftlichen Atem der letzten Lindenblüten schwer⑦ ist, und den Glanz und die Herrlichkeit, die auf diesem Tage liegen, denn dieser Tag kommt nie, nie wieder! Er ist Ihnen geschenkt wie eine vollaufgeblühte⑧ Rose, die zu Ihren Füßen liegt und darauf wartet, daß Sie sie aufheben und an Ihre Lippen drücken.

Mitte Dezember 1917

Jetzt ist es ein Jahr, daß⑨ Karl in Luckau sitzt. Ich habe in diesem Monat oft daran gedacht, und genau vor einem Jahr

---

① heißt es dann bei Kipling 在 Kipling 的书里这样说 ② daß ... 是主语句(指主句中的 eines: 有一点) ③ wenn ... noch so ...即使... ④ wenn ... auch nur ...即使... ⑤ einen Blick auf etw. werfen 看...一眼 ⑥ der Ozean 这里: 天空 ⑦ schwer 这里: 浓郁的 ⑧ vollaufgeblüht 盛开的 ⑨ daß ... 是主语句; Karl 是 Karl Liebknecht, 与作者同时遇害; Luckau 德国地名。sitzen 这里: 坐牢。

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

waren Sie bei mir in Wronke,① haben mir den schönen Weihnachtsbaum beschert ... Heuer habe ich mir hier einen② besorgen lassen, aber man brachte mir einen ganz schäbigen, mit fehlenden Ästen — kein Vergleich mit dem vorjährigen. Ich weiß nicht, wie ich darauf die acht Lichtlein③ anbringe, die ich erstanden habe. Es ist mein drittes Weihnachten im Kittchen, aber nehmen Sie es ja nicht tragisch.④ Ich bin so ruhig und heiter wie immer. Gestern lag ich lange wach — ich kann jetzt nie vor ein Uhr einschlafen, muß aber schon um zehn ins Bett — dann träume ich Verschiedenes im Dunkeln. Gestern dachte ich also: wie merkwürdig das ist, daß ich ständig in einem freudigen Rausch lebe — ohne jeden besonderen Grund. So liege ich zum Beispiel hier in der dunklen Zelle auf einer steinharten Matratze, um mich im Hause herrscht die übliche Kirchhofsstille, man kommt sich vor wie im Grabe,⑤ vom Fenster her zeichnet sich auf der Decke der Reflex der Laterne, die vor dem Gefängnis die ganze Nacht brennt. Von Zeit zu Zeit hört man nur ganz dumpf das ferne Rattern eines vorbeifahrenden Eisenbahnzuges oder ganz in der Nähe unter den Fenstern das Räuspern der Schildwache, die in ihren schweren Stiefeln ein paar Schritte langsam macht, um die steifen Beine zu bewegen. Der Sand knirscht so hoffnungslos unter diesen Schritten, daß die ganze Öde und Ausweglosigkeit des Daseins daraus klingt⑥ in die feuchte, dunkle Nacht. Da liege ich still allein, gewickelt in⑦ diese vielfachen schwarzen Tücher der Finsternis, Langeweile, Unfreiheit des Winters — und dabei klopft mein Herz

---

① Wronke 地名，现属波兰 ② einen (Weihnachtsbaum) ③ das Lichtlein 小灯，小蜡烛 ④ aber nehmen Sie ... tragisch 但您不必为此悲伤 ⑤ man ... im Grabe 我感到像是在坟墓里 ⑥ klingt 谓语提前 ⑦ gewickelt in ... 为严冬的黑暗、无聊和身处囹圄的层层黑幕所包裹

von einer unbegreiflichen, unbekannten, inneren Freude, wie wenn① ich im strahlenden Sonnenschein über eine blühende Wiese gehen würde. Und ich lächle② im Denkeln dem Leben, wie wenn ich irgendein zauberhaftes Geheimnis wüßte, das alles Böse und Traurige Lügen straft③ und in lauter Helligkeit und Glück wandelt.④ Und dabei suche ich selbst nach einem Grund zu dieser Freude, finde nichts und muß wieder lächeln über mich selbst.⑤

Ich glaube, das Geheimnis ist nichts anderes als das Leben selbst,⑥ die tiefe nächtliche Finsternis ist so schön und weich wie Sammet, wenn man nur richtig schaut. Und in dem Knirschen des feuchten Sandes unter den langsamen schweren Schritten der Schildwache singt auch ein kleines schönes Lied vom Leben — wenn man nur richtig zu hören weiß.⑦ In solchen Augenblicken denke ich an Sie und möchte Ihnen so gern diesen Zauberschlüssel⑧ mitteilen, damit Sie immer und in allen Lagen⑨ das Schöne und Freudige des Lebens wahrnehmen, damit Sie auch im Rausch leben und wie über eine bunte Wiese gehen. Ich denke ja nicht daran, Sie mit Asketentum, mit eingebildeten Freuden abzuspeisen.⑩ Ich gönne Ihnen alle reellen Sinnesfreuden.⑪ Ich möchte Ihnen nur noch dazu meine unerschöpfliche innere Heiterkeit geben, damit ich um Sie ruhig bin,⑫ daß⑬ Sie in einem sternbestickten⑭ Mantel durchs Leben gehen, der Sie vor allem Kleinen, Trivialen und Beängstigenden

① wie wenn ... 等于 als ob ... ② *jm.* (这里: dem Leben) lächeln 对...微笑 ③ jn./etw. Lügen strafen 证明...是撒谎、是假的 ④ etw. in etw. wandeln 使...变为... ⑤ über sich selbst lächeln 取笑自己 ⑥ selbst 这里: 本身 ⑦ wissen 这里: 会，懂得 ⑧ der Zauberschlüssel 诀窍 ⑨ in allen Lagen 在任何情况下 ⑩ jn. mit etw. abspeisen 用 ... 敷衍某人 ⑪ die Sinnesfreude 这里: 娱人耳目的景物 ⑫ damit ... bin 这样我就对你放心了 ⑬ daß ... 这里等于 damit ... ⑭ sternbestickt 绣有星星的

schützt.①

Sie haben im Steglitzer② Park einen schönen Strauß aus schwarzen und rosavioletten Beeren gepflückt. Für die schwarzen Beeren kommen in Betracht③ entweder Holunder — seine Beeren hängen in schweren, dichten Trauben④ zwischen großen gefiederten Blattwedeln,⑤ sicher kennen Sie sie, oder, wahrscheinlicher, Liguster,⑥ schlanke, zierliche aufrechte Rispen von Beeren und schmale, längliche grüne Blättchen.

Die rosigvioletten, unter kleinen Blättchen versteckten⑦ Beeren können⑧ die der Zwergmispel⑨ sein; sie sind zwar eigentlich rot, aber in dieser späten Jahreszeit ein bißchen schon überreif und angefault, erscheinen sie oft violettrötlich; die Blättchen sehen der Myrte ähnlich, klein, spitz am Ende, dunkelgrün und lederig oben, unten rauh.⑩

---

① jm. vor etw. schützen 保护某人免遭…。全句意思是：它使您免遭一切琐碎的、平庸的和令人不安的事情的困扰　② Steglitz 柏林一城区名　③ in Betracht kommen 在考虑之列　④ Trauben (pl) 这里：一串串　⑤ gefiederter Blattwedel 有羽状叶片的长叶把　⑥ der Liguster 女贞，水蜡树　⑦ unter kleinen Blättchen versteckt 扩展定语：躲藏在小叶子下面的　⑧ können 这里：可能　⑨ die (Beeren) der Zwergmispel 酢叶荷草的浆果　⑩ lederig oben, unten rauh 叶面光亮，叶背粗糙

Friedrich Wolf

弗里特利希·沃尔夫

作者及作品简介：弗里特利希·沃尔夫(1888—1953)出身资产阶级家庭，学过医学，当过随船医生。1928年加入德国共产党，1933年流亡瑞士，参加过西班牙反法西斯内战，1941年到苏联从事宣传工作。1945年回到民主德国，曾在1949至1951年间任民主德国驻波兰大使。

沃尔夫早期的剧本倾向于表现主义，后来转向现实主义。1935年问世的、揭露纳粹迫害犹太人的剧本《马门教授》(Professor Mamloch)获得了巨大的成功。其他的重要剧作还有：《穆罕默德》(Mohammed)、《贫穷的康拉德》(Der arme Konrad)，《特洛依木马》(Das Trojanische Pferd)和《托马斯·门彩尔，扛虹旗的人》(Thomas Münzer, der Man mit der Regenbogenfahne)等。他也写了一些短篇小说。

《女乡长安娜》(Bürgermeister Anna)是沃尔夫的一部著名喜剧，反映东德建国初期农村进步和落后两种势力的斗争。安娜是一个二十来岁的农家女子，被选为乡长。村中儿童到邻村去上学要走一条四公里长的土路，她便倡议自建一所小学，但是这个倡议遭到前任乡长、富农勒姆库尔(Lehmkuhl)和官僚主义的林务员的百般阻挠。一次，她机智地利用州长雨天来视察的机会，让他的汽车在土路上陷入泥泞，使他深受感动，终于批准了她的计划。这里选的是第三幕后半部，是全剧的高潮。

Drama

Bürgermeister Anna

(Auszug)

Von links kommt Lehmkuhl① mit dem Forstmeister② und dem Landrat③, einem etwa 35 jährigen, frischen und energischen Menschen; die vorher abgerückten④ Männer sammeln sich wieder links im Hintergrund.

LANDRAT (*über Steine und Balken hinwegsteigend*⑤): Also hier ist das Schlachtfeld?

LEHMKUHL (*grinsend*): Der Bauplatz der neuen Schule, Herr Landrat.

FORSTMEISTER: Das laut Grundbuch dem Forstfiskus gehörige Gelände.⑥

LANDRAT (*sich umschauend*): Chaotisch.

FORSTMEISTER: Mehr als chaotisch!

LANDRAT: Gehen wir zum Gemeindeamt⑦ und Bürgermeister!

LEHMKUHL (*auf Anna weisend*⑧): Der Bürgermeister ist hier!

LANDRAT: Richtig. (*Er betrachtet Anna, die in blauen, kalkbespritzten Arbeitshosen auf ihn zutritt.*) Fräulein Drews?

ANNA: Herr Landrat?

LANDRAT (*geladen*⑨): Bei welcher Amtstätigkeit habe ich

---

① Lehmkuhl 勒姆库尔，前任乡长，富农 ② der Forstmeister 林务员，一个官僚主义者 ③ der Landrat 州长 (1952年以前民主德国划分为五个州，后改为十四个专区) ④ abgerückt 下了台的 ⑤ über Steine und Balken hinwegsteigend 越过石堆和梁木 ⑥ das ... Gelände 按土地登记册这是属于林业局产业的地皮 ⑦ das Gemeindeamt 乡公所 ⑧ auf Anna weisend 指着安娜 ⑨ geladen 气愤地

das Vergnügen, Sie anzutreffen?①

ANNA: Bei dem dringlichen Neubau unsrer Schule, Herr Landrat.

LANDRAT: Darf ich Sie bitten, mir Ihre Baugenehmigung ...

ANNA (*schnell*): Darf ich Sie bitten, Herr Landrat, hier in unsre Bauhütte eintreten zu wollen!

Während die Frauen auf dem Bauplatz bleiben, tritt Anna mit dem Landrat und Forstmeister in die Bauhütte; sie schließt hinter sich die Tür. Lehmkuhl sucht sich an die Tür heranzupürschen②; doch Ohm Willem③ verlegt ihm den Weg④.

OHM WILLEM („*feierlich*"⑤): Dienstgeheimnisse!

LEHMKUHL: Sei vernünftig⑥, Willem, kriegst 'ne Flasche Korn.⑦

OHM WILLEM (*bugsiert mit einem Brett, das er Lehmkuhl gegen den Bauch drückt, diesen hinweg*⑧): Nicht für 'nen Stall voll Affen!⑨

In der Bauhütte hat Anna den beiden Herren je einen Schemel angeboten; sie selbst steht.

LANDRAT: Sie wissen, was das bedeutet?

ANNA: Ja.

FORSTMEISTER: Mehr als chaotisch!

LANDRAT (*im heiligen Zorn*⑩): Das bedeutet, Fräulein Bür-

---

① bei welcher Amtstätigkeit ..., Sie anzutreffen? 我荣幸地在这里见到您，您正在忙什么公事？(因为安娜穿着溅满灰浆的工装裤) ② Lehmkuhl ..heranzupürschen 勒姆库尔想偷偷窜到门口去 ③ Ohm Willem 威廉大伯，一位老木匠 ④ jm. den Weg verlegen 挡住...的去路 ⑤ „feierlich" (装傲)一本正经地 ⑥ sei vernünftig 放明白点儿 ⑦ kriegst 'ne Flasche Korn 给你一瓶烧酒 ⑧ bugsiert ... diesen hinweg 用一块木板顶住勒姆库尔的肚子把他赶走 ⑨ nicht ... Affen 给我一屋子的猴子也不行(因为猴子在联邦是稀罕的动物) ⑩ im heiligen Zorn 义愤地

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com